

Ungarisches Partizip statt deutscher Präposition

Will man deutsche präpositionale Attribute (Typ: ein Käfig voller Narren, ein Buch über Ungarn, ein Freund aus Ungarn, die Blumen auf dem Tisch) ins Ungarische übersetzen, so steht man oft vor folgenden Problemen:

Fall 1: Es gibt zwar ein der deutschen Präposition entsprechendes ungarisches Suffix oder eine entsprechende Postposition, aber der damit gebildete ungarische Satz ist für ungarische Ohren hölzern bzw. unklar.

Fall 2: Es gibt für die deutsche Präposition kein passendes ungarisches Suffix und keine entsprechende Postposition.

Einen möglichen Ausweg zeigt ein Beispiel wie „die Blumen auf dem Tisch“. Man fügt in das ungarische Attribut ein Partizip Präsens ein, das die gewünschte Verbindung zwischen „die Blumen“ und „der Tisch“ herstellt und so die o.g. Schwierigkeiten umgeht. Ein geeignetes Partizip muss in unserem Beispiel so etwas wie „stehend“ (álló) oder „vorhanden seiend“ (levő) ausdrücken. Über eine entsprechende deutsche Hilfskonstruktion kann man zum Ungarischen gelangen:

die Blumen auf dem Tisch > die auf dem Tisch stehenden Blumen > az asztalon álló virág

Ähnlich kann man auch in vielen anderen Beispielen verfahren, wie folgende Tabelle zeigt. Die Hilfskonstruktion kann übrigens in beiden Übersetzungsrichtungen nützlich sein.

Deutsch	Hilfskonstruktion	Ungarisch
die Leute im Zimmer	die im Zimmer befindlichen Leute	a szobában levő emberek
die Blumen auf dem Tisch	die auf dem Tisch befindlichen Blumen	az asztalon levő virág
der Stuhl am Fenster	der am Fenster stehende Stuhl	az ablaknál álló szék
die Blumen für den Tisch	die auf den Tisch gehörenden Blumen	az asztalra való virág
die Speisen für den Feiertag	die für den Feiertag bestimmten Speisen	az ünnep való ételek
das Buch zur Sendung	das sich auf die Sendung beziehende Buch	az adásra vonatkozó könyv
das Buch über Freiheit	das von Freiheit handelnde Buch	a szabadságról szóló könyv
mein Freund aus Ungarn	mein aus Ungarn stammender Freund	Magyarországról való barátom

Manche Ungarisch-Lehrbücher sprechen hier von einer erweiterten Partizipialkonstruktionen. Diese kann mit ihrem Bezugsbegriff als Anker in verschiedene Satzteile eingebaut werden. Beispiele:

Subjekt	Das Buch über Freiheit ist interessant.	Das von Freiheit handelnde Buch ist interessant.	Érdekes a szabadságról szóló könyv.
----------------	---	--	-------------------------------------

Akkusativobjekt	Ich habe das Buch über Freiheit gelesen.	Ich habe das von Freiheit handelnde Buch gelesen.	Olvastam a szabadságról szóló könyvet.
Ortsbestimmung	Das habe ich in dem Buch über Freiheit gelesen.	Das habe ich in dem von Freiheit handelnden Buch gelesen.	Azt olvastam a szabadságról szóló könyvben.

Anmerkung zum Artikel: Wenn man vom Deutschen kommt (z.B. „**die** auf **dem** Tisch befindlichen Blumen“) hat man das Gefühl, dass in der ungarischen Konstruktion (**az** asztalon levő virág) ein Artikel fehlt. Tatsächlich wird im Ungarischen der Artikel nicht doppelt gesetzt wie im Deutschen. Ähnlich ist es übrigens in Besitzerkonstruktionen ohne -nak/-nek: Aus „**a** tanárnak **a** fia“ wird dort „**a** tanár fia“. Steht am Anfang ein artikelloser Eigennamen wie „Magyarország“, entfällt der Artikel völlig für die gesamte Konstruktion, wie gesehen in „Magyarországról való barátom“.

Anmerkung zum Begriff „Partizip Präsens“: Man spricht immer wieder von „Partizip Präsens“, obwohl dieses mit dem Präsens nichts zu tun hat. Dieser uns geläufige Ausdruck ist ein Abklatsch der lateinischen und auch der deutschen Grammatik. Richtiger müsste es im Ungarischen „Partizip des Andauerns“ heißen (und so heißt es auch im Original: folyamatos melléknévi igenév), denn es drückt nicht die Gegenwart, sondern das Andauern, das Nicht-abgeschlossen-Sein einer Handlung oder eines Zustandes aus, und zwar unabhängig von der Zeitstufe. Beispiele:

Az asztalon levő virágot látom.	Ich sehe die Blumen auf dem Tisch.
Az asztalon levő virágot láttam.	Ich sah die Blumen auf dem Tisch.
Fogom az asztalon levő virágot látni.	Ich werde die Blumen auf dem Tisch sehen .
Az eladó házat látom.	Ich sehe das zu verkaufende Haus.
Az eladó házat láttam.	Ich sah das zu verkaufende Haus.
Fogom az eladó házat látni.	Ich werde das zu verkaufende Haus sehen .

Hans-Rudolf Hower
www.verbalissimo.com/ungarisch